รายวิชาการแปลบทภาพยนตร์และโทรทัศน์ (1554204)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ (ศศ.บ.) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1554204 (ชื่อวิชาภาษาไทย) การแปลบทภาพยนตร์และโทรทัศน์

(ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ) Movies and Television Script Translation

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (2-2-5)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

3.1 หลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)

3.2 ประเภทของรายวิชา

วิชาเอก

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ รุจา สุขพัฒน์

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ชั้นปีที่ 4

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

1553204 การแปลทั่วไป 2 (General Translation 2)

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

-

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ 22 เดือน มีนาคม พ.ศ. 2555

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

หลังจากที่เรียน รายวิชา 1554204 แล้ว นักศึกษาต้องมีความสามารถดังต่อไปนี้

1. มีความรู้และเข้าใจในเทคนิคการแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ประเภทต่างๆ
2. แปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยสำหรับเป็นบทบรรยายได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
3. แปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยสำหรับพากย์ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนาปรุงปรุงรายวิชา

เพื่อพัฒนาและปรับปรุงเนื้อหารายวิชาให้ชัดเจน และสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายรายวิชา สามารถจัดการเรียนการสอนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทำให้นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในลักษณะทั่วไปของภาษาและภาษาศาสตร์ และเพื่อให้เป็นไปตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2552

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

An introduction to principles of movies and television script translation. The samples of translated movies and television scripts are selected to study, focusing on systematic practice in translating English into Thai.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติงาน/การฝึกงาน/ภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 45 คาบต่อภาคการศึกษา	ตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มี	การศึกษาด้วยตนเอง 5 คาบต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

ตระหนักในคุณค่า รู้และเข้าใจหลักคุณธรรมจริยธรรมที่สำคัญต่อการดำรงตนและการปฏิบัติงาน และตระหนักและเห็นคุณค่าในความแตกต่างของชาติพันธุ์ ตลอดจนวัฒนธรรมของชาติ และนานาชาติ

1.2 วิธีการสอน

- กำหนดข้อปฏิบัติในการเรียนร่วมกันนักศึกษา ในเรื่องการเข้าเรียนให้ตรงเวลา เวลาเรียนทั้งรายวิชาต้องไม่ต่ำกว่า 80% และการแต่งกายต้องเรียบร้อย ถูกต้องตามระเบียบของมหาวิทยาลัย
- สอดแทรกคุณธรรมจริยธรรมลงไปกิจกรรมการเรียนการสอน วางตัวเป็นแบบอย่างที่ดี
- กำหนดให้ทำงานเป็นกลุ่ม เพื่อฝึกทักษะการทำงานเป็นทีม
- กำหนดกรณีศึกษาที่เกี่ยวข้อง ให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกัน

1.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากพฤติกรรมการเข้าเรียนและพฤติกรรมในชั้นเรียน
- ประเมินจากความตรงเวลาในการส่งงาน

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

มีความเข้าใจและประยุกต์ใช้ความรู้เพื่อแก้ปัญหาต่างๆ มีความรู้เท่าทันสถานการณ์ความเปลี่ยนแปลงต่างๆ ทั้งในระดับท้องถิ่น ชาติและนานาชาติ

2.2 วิธีการสอน

ใช้เทคนิควิธีการสอนที่หลากหลายรูปแบบ เช่น การบรรยาย อภิปราย การทำงานกลุ่ม ดูวีดีทัศน์แล้วฝึกปฏิบัติ มอบหมายงาน ทำแบบฝึกหัดทบทวนความรู้ เปิดโอกาสให้ซักถามภายในชั้นเรียน

บรรยาย อภิปราย ทำแบบฝึกหัด การแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ โดยเน้นการวิเคราะห์ปัญหาที่พบ และประยุกต์ความรู้เดิมที่ได้เรียนมา ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับภาพยนตร์ที่นำมาศึกษา

2.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากแบบฝึกหัดการแปล
- ประเมินจากการแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

มีความสามารถในการสืบค้น วิเคราะห์ ประมวลและประเมินสารสนเทศเพื่อใช้แก้ปัญหาอย่างสร้างสรรค์

3.2 วิธีการสอน

สอนโดยยกตัวอย่างแหล่งค้นคว้าหาข้อมูล เพื่อแก้ปัญหาที่พบในการเรียน จัดกิจกรรมการอภิปรายในห้องเรียน และมอบหมายงานแปล

3.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากแบบฝึกหัดการแปล
- ประเมินจากงานโปรเจ็คปลายภาคเรียน ที่เน้นให้นักศึกษาเขียนขั้นตอนการทำงาน แหล่งค้นคว้าข้อมูล ปัญหาที่พบและวิธีแก้ไข

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

นักศึกษามีความเคารพและยอมรับความแตกต่างระหว่างบุคคลและวัฒนธรรม สามารถปรับตัวเข้ากับบุคคล สถานการณ์ และวัฒนธรรมต่างๆ ตลอดจนมีปฏิสัมพันธ์ที่ดีกับผู้อื่น

4.2 วิธีการสอน

มอบหมายงานรายกลุ่ม และจัดอภิปราย แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานที่ทำร่วมกันในห้อง เพื่อให้นักศึกษารู้จักคิดวิเคราะห์ร่วมกัน เข้าใจการทำงานเป็นทีม

4.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากพฤติกรรมการทำงานกลุ่ม และงานที่ได้รับมอบหมาย

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

นักศึกษาสามารถใช้ภาษาในการสื่อสารทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องเหมาะสมและมีประสิทธิภาพ

5.2 วิธีการสอน

มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล แลกเปลี่ยนงานที่ทำกับเพื่อนในห้องเพื่อตรวจสอบการใช้ภาษา จากนั้นให้วิเคราะห์และแก้ไขภาษาที่ไม่เหมาะสมกับงานแปล

5.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากประสิทธิผลของงานที่ได้รับมอบหมาย

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนคาบ	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้/การประเมิน
1	- แนะนำรายวิชา - ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับภาพยนตร์และโทรทัศน์ - การจัดประเภทภาพยนตร์และโทรทัศน์ในประเทศไทยและในต่างประเทศ	4	- อธิบายรายวิชา และกำหนดข้อตกลงในการเข้าเรียน - อภิปรายเกี่ยวกับเนื้อหาที่เรียน - บรรยายและยกตัวอย่างประกอบ	<u>สื่อ</u> - แนวการสอน - เอกสารประกอบการสอน <u>การประเมินผล</u> - การแสดงความคิดเห็น
2	- ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์และโทรทัศน์ - ลักษณะการแปลที่ดี - ลักษณะนักแปลที่ดี - ประเภทของการแปลบทภาพยนตร์และโทรทัศน์	4	- อธิบายรายวิชา และกำหนดข้อตกลงในการเข้าเรียน - อภิปรายเกี่ยวกับเนื้อหาที่เรียน - บรรยายและยกตัวอย่างประกอบ	<u>สื่อ</u> - เอกสารประกอบการสอน - ตัวอย่างภาพยนตร์ <u>การประเมินผล</u> - การแสดงความคิดเห็น
3	- ขั้นตอนการแปลและเทคนิคในการแปล - ปัญหาและการแก้ไขบทแปล	4	- ศึกษางานแปลภาพยนตร์ - อภิปรายขั้นตอนการแปลและเทคนิคที่ใช้ ตลอดจนปัญหาและการแก้ไข - ทำแบบฝึกหัด	<u>สื่อ</u> - เอกสารประกอบการสอน - ภาพยนตร์ <u>การประเมินผล</u> - แบบฝึกหัด
4	- การแปลบทภาพยนตร์และโทรทัศน์สำหรับเป็นบทบรรยาย: ขั้นตอนและข้อจำกัดในการแปล	4	- ศึกษางานแปลบทบรรยายภาพยนตร์และโทรทัศน์ - อภิปรายขั้นตอน และข้อจำกัดในการแปลบท บรรยาย	<u>สื่อ</u> - เอกสารประกอบการสอน - ภาพยนตร์ <u>การประเมินผล</u> - แบบฝึกหัด

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนคาบ	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้/การประเมิน
5-6	- การแปลบทภาพยนตร์การ์ตูน	8	- ฝึกตีความต้นฉบับงานแปล - ลงมือปฏิบัติเป็นกลุ่ม - อภิปรายปัญหาที่พบและวิธีแก้ไขปัญหา - ชมภาพยนตร์และบทแปล - อภิปรายผลงานแปล แล้วแก้ไข	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล
7	- การแปลภาพยนตร์ทั่วไป (1)	4	- ฝึกตีความต้นฉบับงานแปล - ลงมือปฏิบัติเป็นกลุ่ม - อภิปรายปัญหาที่พบและวิธีแก้ไขปัญหา	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล
8	**สอบกลางภาค**			
9	- การแปลภาพยนตร์ทั่วไป (2)	4	- ชมภาพยนตร์และบทแปล - อภิปรายผลงานแปล แล้วแก้ไข	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล
10-11	- การแปลบทภาพยนตร์ต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ	8	- ฝึกตีความต้นฉบับงานแปล - ลงมือปฏิบัติเป็นกลุ่ม - อภิปรายปัญหาที่พบและวิธีแก้ไขปัญหา - ชมภาพยนตร์และบทแปล - อภิปรายผลงานแปล แล้วแก้ไข	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนคาบ	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้/การประเมิน
12-13	- การแปลบทภาพยนตร์สำหรับเป็นบทพากย์	8	- บรรยายลักษณะการแปลบทภาพยนตร์สำหรับเป็นบทพากย์ - อภิปรายขั้นตอน และข้อจำกัดในการแปลบทพากย์ - ฝึกตีความต้นฉบับงานแปล - ลงมือปฏิบัติเป็นกลุ่ม - อภิปรายปัญหาที่พบและวิธีแก้ไขปัญหา - ชมภาพยนตร์และบทแปล - อภิปรายผลงานแปล แล้วแก้ไข	สื่อ - เอกสารประกอบการสอน - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล
14-15	- การแปลบทภาพยนตร์สารคดี	4	- ฝึกตีความต้นฉบับงานแปล - ลงมือปฏิบัติเป็นกลุ่ม - อภิปรายปัญหาที่พบและวิธีแก้ไขปัญหา - ชมภาพยนตร์และบทแปล - อภิปรายผลงานแปล แล้วแก้ไข - สรุปกลวิธีการแปล	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - ผลงานแปล
16	- การแปลชื่อภาพยนตร์และโทรทัศน์ - มอบหมายงานโปรเจ็ค	4	- บรรยาย/อภิปราย ยกตัวอย่างชื่อภาพยนตร์และรายการโทรทัศน์ประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	สื่อ - บทภาพยนตร์ - สื่อภาพยนตร์ การประเมินผล - แบบฝึกหัด
17	- **สอบปลายภาค**			

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

การประเมิน	งานที่จะใช้ประเมินผลผู้เรียน	สัปดาห์ที่กำหนด	สัดส่วนของการประเมินผล
(1)	งานแปล		
	- แบบฝึกหัดงานแปล	14	50%
	- งานโปรเจ็คปลายภาค	17	30%
(2)	การเข้าชั้นเรียน/การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ตลอดเทอม	10%
(3)	การอภิปรายในห้อง	ตลอดเทอม	10%

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 1554204 การแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

วัลภา เออร์วายน์. 2541. การแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ Movies and television script translation: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. กรุงเทพฯ

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการดังนี้

- การสังเกตพฤติกรรมผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

การประเมินการสอน มีวิธีการดังนี้

- แบบประเมินการสอนโดยนักศึกษา
- การประเมินตนเองของผู้สอน
- ผลงานแปล

3. การปรับปรุงการสอน

หลังจากจบภาคการศึกษา จึงทำการประเมินการสอน สรุปปัญหา อุปสรรคในการสอน พร้อมหาแนวทางแก้ไข เพื่อเป็นข้อมูลเบื้องต้นในการปรับปรุงรายวิชาและการเรียนการสอนในภาคเรียนต่อไป

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ตามที่คาดหวังจากการสอบถามนักศึกษา การทำแบบฝึกหัด รวมถึงพิจารณาจากผลงานแปล

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา จึงนำผลมาปรับปรุงกิจกรรมการสอน